Pitié qualité naturelle, inhérente à l'âme,
LAROUSSE qui peut être réfléchie, calme, agir suivant des principes
et qui nous porte à soulager les maux des autres où à les leur épargner,
sans forcément souffrir avec eux.

ROBERT sympathie qui naît au spectacle des souffrances d'autrui
et fait souhaiter qu'elles soient soulagées

NB : La langue liturgique a choisi de privilégier ce mot pour traduire le verbe "Seigneur, prends-pitié"
mais pour le nom... « miséricorde »
et le français a perdu l'adjectif correspondant qui manque donc ...
[en face de "im-pitoyable" (qui a gardé son sens) "pitoyable" a, lui, changé de sens !]
Difficile donc de faire sentir le lien qui existe dans la langue d'origine entre tous ces mots.

compassion sentiment douloureux et vif devant les souffrances d'autrui

ROBERT sympathie qui porte à plaindre et à soulager les maux d'autrui

& commisération : sentiment plus modéré devant les fautes, les disgrâces ou l'état misérable d'autrui
marquent plutôt des mouvements du cœur
provoqués par des douleurs et des misères qui touchent actuellement
et auxquelles nous prenons part, sans songer toujours à les soulager.

miséricorde dans le langage religieux, **pitié** de Dieu pour les hommes (=> absolution)
ou **pitié** pour les pécheurs qu'inspire aux chrétiens la religion
dans le langage courant : **pitié** qui pousse à la clémence.

ROBERT vieilli : sensibilité à la misère d'autrui ; **pitié** par laquelle on pardonne au coupable
miséricordieux = bon, charitable, clément, indulgent

Deuxième problème, les traducteurs grecs de LXX ont utilisé les familles ci-dessous pour rendre
trois racines hébraïques bien différentes, sans que je puisse repérer la logique qui a présidé à leur choix :

οἰκτεῖρω	compatir, avoir compassion, être compatissant	traduit רחם √ matrice (14 fois)
		traduit חנן √ faire-grâce (9 fois)
οἰκτεῖρημα	compassion (Jr 38: hapax)	traduit חסד générosité √ amour ardent
οἰκτιρμός	compassion	traduit רחם [√ matrice] habituellement rendu "miséricorde"
οἰκτίρων	compatissant	traduit חנן √ faire-grâce
ἐλεέω	faire miséricorde, avoir pitié (il est plus fréquent, surtout dans les psaumes)	traduit רחם √ matrice
ἔλεος	miséricorde, pitié	traduit חסד générosité √ amour ardent

cf. aussi

רַחֵם	être mou, souple, avoir pitié de...
חָנַן	avoir pitié, ménager, épargner, se soucier de
מַסְבֵּיחַ	se lamenter, se frapper la poitrine, demander pitié

σπλαγχνίζομαι être "pris aux tripes", habituellement rendu par "pris de compassion"

σπλαγχνός les tripes, les entrailles, habituellement rendu par "tendresse"

φείδομαι épargner